

## Bijzondere vraagstukken: hedendaagse Hispano-Amerikaanse literatuur (A004224)

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten** 5.0      **Studietijd** 150 u      **Contacturen** 45.0 u

### Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2020-2021

A (semester 1)	Spaans	Gent	werkcollege	25.0 u
			zelfstandig werk	10.0 u
			hoorcollege	5.0 u
			online werkcollege	5.0 u

### Lesgevers in academiejaar 2020-2021

Logie, Ilse	LW07	Verantwoordelijk lesgever
Staes, Sarah	LW07	Medewerker

### Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2020-2021

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting taal- en letterkunde)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Iberoromaanse talen)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Uitwisselingsprogramma taal-en letterkunde</a>	5	A

### Onderwijstalen

Spaans

### Trefwoorden

Literatuur, maatschappij, Latijns-Amerikaans, hedendaags, meertaligheid, vertaling

### Situering

Dit opleidingsonderdeel beoogt de verwerving van een gevorderd theoretisch gestoeld wetenschappelijk inzicht m.b.t. specifieke aspecten van de hedendaagse Hispano-Amerikaanse literatuur, met bijzondere nadruk op tekstanalyse en literaire sociologie. Uitwisselingstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen. Voor dit opleidingsonderdeel is kennis van Spaans en Engels vereist; niet van het Nederlands.

### Inhoud

#### **Meertaligheid en vertaling in de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur (1980-vandaag)**

In dit vak wordt ingegaan op het belang van meertaligheid en vertaling in de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur. Zoals bekend ging de kolonisatie die aan de basis lag van het huidige Latijns-Amerika gepaard met een grootscheepse vertaaloperatie van inheemse talen en culturen. Maar ook in het werk van moderne auteurs als Borges, Arguedas, Cortázar of Puig wordt de vanzelfsprekendheid van de moedertaal geproblematiseerd en speelt vertalen een doorslaggevende rol als procedé of metafoor. Sinds 1980 hebben processen als ballingschap, migratie en doorgedreven globalisering de relevantie van meertaligheid en vertaling nog aanzienlijk verhoogd, zoals blijkt uit het parcours van toonaangevende schrijvers als Roberto Bolaño, Valeria Luiselli of Mario Bellatín. Evolueert de Latijns-Amerikaanse literatuur in deze

transnationale context naar een 'postmonolinguaal paradigma' (Yildiz)? Of is structurele meertaligheid strijdig met de wetten van de literaire markt? En hoe – in welke sleutelscènes en motieven, welke stilistische en retorische patronen- krijgt de band tussen enerzijds taal en identiteitsconstructie en anderzijds taal en affect concreet gestalte?

Na een conceptuele inleiding volgt een typologie van de wijze waarop meertaligheid zich in de laatste decennia heeft gemanifesteerd in teksten van auteurs uit Latijns-Amerika of met Latijns-Amerikaanse roots. Er wordt onder meer een onderscheid gemaakt tussen:

- Meertaligheid als gevolg van een politieke breuk (ballingschap na de Cubaanse Revolutie of de militaire dictaturen van de eerste en tweede generatie, migratie, )– Gustavo Pérez Firmat, Laura Alcoba, Paloma Vidal, ...
- Meertaligheid binnen het kader van asymmetrische machtsverhoudingen – in het bijzonder de hybride schriftuur van de Latino Writers in de VS – Gloria Anzaldúa, Junot Díaz...
- Meertaligheid als teken van kosmopolitisme en hefboom voor *World Literature* – Roberto Bolaño, Valeria Luiselli...

De case studies (uit verschillende genres: romans, verhalen, essays, gedichten - aangevuld met audiovisuele fragmenten) zullen worden ingebed in een specifieke maatschappelijke context en binnen de persoonlijke poëtica van de geselecteerde auteurs. Ook de functie van verwante verschijnselen als zelfvertaling en pseudovertaling kunnen aan bod komen.

### **Begincompetenties**

Een vlotte schriftelijke en mondelinge beheersing van de Spaanse taal is een basisvereiste (minstens niveau B2). De studenten worden ook verondersteld vertrouwd te zijn met de Latijns-Amerikaanse context, de belangrijkste hedendaagse Latijns-Amerikaanse auteurs en met het analyseren van literaire teksten op academisch niveau.

### **Eindcompetenties**

- 1 Een uitstekende kennis bezitten van (verschillende varianten van) het Spaans en in staat zijn deze taal in diverse gebruikcontexten vlot toe te passen (niveau C1).
- 2 Diepgaand wetenschappelijk inzicht hebben verworven in de specifieke eigenschappen van literaire teksten en in het functioneren van literatuur, in het bijzonder de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur; inzicht hebben verworven in de problematiek van meertaligheid en vertalen.
- 3 Diepgaand inzicht verwerven in de culturele en maatschappelijke context van de behandelde Latijns-Amerikaanse auteurs en in hun esthetica's. De notie 'Latijns-Amerikaanse' literatuur verbreden en problematizeren.
- 4 Actief en kritisch literatuurwetenschappelijke analysemethodes kunnen evalueren, en die inzetten bij het benaderen van nieuwe problemen.
- 5 Zelfstandig een originele onderzoeksvraag die verband houdt met de thema's uit de cursus kunnen formuleren en beantwoorden.
- 6 Getuigen van een ingesteldheid van intellectuele nieuwsgierigheid en levenslang leren.
- 7 Onderzoeksresultaten mondeling en schriftelijk kunnen presenteren in een academisch verantwoorde vorm.
- 8 In correct en vloeiend Spaans mondeling en schriftelijk kunnen discussiëren over complexe problemen die verband houden met hedendaagse literatuur
- 9 Digitale methodes gebruiken om analoge of digitale onderzoeksobjecten op een gestructureerde manier te verzamelen en te beheren.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Hoorcollege, werkcollege, zelfstandig werk, online werkcollege

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De lessen zijn interactief. Theoretische inhouden kunnen via kennisclips worden aangereikt. De studenten gaan mee op zoek naar antwoorden op de onderzoeksvragen die aan het begin van de cursus worden gesteld, en nemen actief deel aan

(Goedgekeurd)

discussiemomenten tijdens de (fysieke of virtuele) les. Ze hebben de te behandelen teksten op voorhand gelezen en identificeren de vragen of problemen die deze stellen via online interactie op Ufora. De studenten kunnen verplicht worden relevante lezingen bij te wonen over Latijns-Amerika en/of hedendaagse literatuur en/of meertaligheid. Omwille van COVID-19 kunnen andere werkvormen uitgerold worden indien nodig.

### **Leermateriaal**

Reader (10,00 €)  
Variabele leatuurlijst; inhoud wordt aangekondigd op Ufora (max. 40,00 €)  
Powerpoint presentaties, kennisclips  
Geraamde totaalprijs: max. 50,00 €

### **Referenties**

De bibliografie wordt opgenomen in de reader.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Interactieve ondersteuning via Ufora.  
Persoonlijke feedback tijdens presentaties en mogelijk na afspraak.

### **Evaluatiemomenten**

niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Portfolio, participatie, werkstuk

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Niet-periodegebonden evaluatie: alle studenten nemen deel aan de online interactie op Ufora (=portfolio; combinatie van vragen, discussieforum, mini-essays) en aan de interactie tijdens de les (= participatie, omvat ook de mondelinge presentatie van een eerste versie van de paper - fysiek of virtueel). Vertrekkend van sleutelconcepten en -ideeën uit de secundaire bronnen identificeren ze opvallende passages of motieven uit een primaire tekst die als basis zullen dienen voor de klassikale bespreking. Wie niet deelneemt aan dit proces kan niet slagen voor het opleidingsonderdeel.

Periodegebonden evaluatie: op het einde van de lessenreeks selecteert elke student een ongeziene tekst uit een lijst die hij/zij in een individuele paper bespreekt op basis van de begrippen die aangereikt werden tijdens de cursus.

Een te geringe mondelinge of schriftelijke beheersing van het Spaans kan leiden tot een onvoldoende.

Studenten die niet slagen voor de niet-periodegebonden evaluatie krijgen een andere opdracht die zij moeten indienen tussen de eerste en de tweede examenperiode.

### **Eindscoreberekening**

60% van de evaluatie heeft betrekking op de paper, 40% op portfolio en participatie.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Faciliteiten:

- 1 Aanwezigheid is verplicht
- 2 Mogelijkheid tot individuele feedback

Voor meer informatie omtrent flexibel studeren: <http://www.flw.ugent.be/flexibelstuderen>